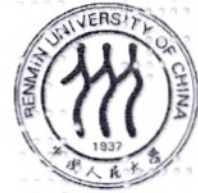




Número de Registro: 34714-1163-23-V-13



CONVENIO GENERAL DE COLABORACIÓN QUE CELEBRAN, POR UNA PARTE LA UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO, EN LO SUCESIVO "UNAM", REPRESENTADA POR SU RECTOR, DR. JOSÉ NARRO ROBLES, Y POR LA OTRA RENMIN UNIVERSITY OF CHINA, EN LO SUCESIVO "RUC", REPRESENTADA EN ESTE ACTO POR SU PRESIDENTE, PROF. CHEN YULU, CONFORME A LAS SIGUIENTES DECLARACIONES Y CLÁUSULAS.

## DECLARACIONES

### I. "UNAM" declara:

1. Que de conformidad con el artículo 1º de su Ley Orgánica es una corporación pública, organismo descentralizado del Estado, dotado de plena capacidad jurídica, cuyos fines son impartir educación superior para formar profesionistas, investigadores, profesores universitarios y técnicos útiles a la sociedad, organizar y realizar investigaciones principalmente acerca de las condiciones y problemas nacionales, y extender con la mayor amplitud los beneficios de la cultura.
2. Que su representación legal recae en su Rector, Dr. José Narro Robles, según lo dispuesto en los artículos 9º de su Ley Orgánica y 30 del Estatuto General.
3. Que para el propósito del presente Convenio tiene el siguiente domicilio legal: 9º piso de la Torre de Rectoría, Ciudad Universitaria, Coyoacán, C.P. 04510, México, D. F.

### II. "RUC" declara:

1. Que esta es una de las universidades públicas claves de China orientadas a la investigación, enfocándose en las artes y humanidades así como también incluyendo disciplinas de las ciencias naturales. Fue fundada en 1937 inicialmente con el nombre de Shanbei Public School. Actualmente, "RUC" ha desarrollado una estructura de enseñanza e investigación multidimensional y multinivel. "RUC" está intensificando sus esfuerzos para hacer de esta institución una universidad de primera clase que satisfaga a las personas y que sea reconocida internacionalmente en la comunidad académica.
2. Que la representación legal de esta institución es la responsabilidad de su presidente Prof. Chen Yulu, de acuerdo a las declaraciones de *Regulaciones de los Convenios de Niveles Universitarios de Renmin University of China*.
3. Que el domicilio legal de RUC es: 59 zhongguancun Street, Haidian District, Beijing 100872, PRC.



Número de Registro: 34714-1163-23-V-13



**III. Ambas Partes declaran:**

Que aceptan firmar este Convenio de acuerdo con los siguientes términos:

**CLÁUSULAS**

**PRIMERA: OBJETO**

El objeto de este Convenio es fomentar la colaboración entre ambas partes, para emprender conjuntamente actividades académicas, científicas y culturales en áreas de interés común.

**SEGUNDA: ALCANCES**

Para lograr el objeto de este Convenio, las partes están de acuerdo en llevar a cabo las siguientes actividades:

- a) Fomentar movilidad y estancias de investigación de profesores e investigadores.
- b) Promover la movilidad de estudiantes no titulados y titulados. Ambas partes acuerdan que los estudiantes de intercambio serán exentos de las cuotas de inscripción en la universidad anfitriona.
- c) Facilitar el intercambio de información y publicación académica en áreas de interés para ambas Partes.
- d) Organizar conferencias, simposios y programas académicos en conjunto.
- e) Conjuntamente, planear y llevar a cabo proyectos de investigación.
- f) Conjuntamente editar y publicar publicaciones electrónicas e impresas.
- g) Llevar a cabo actividades y programas educativos en línea.
- h) Facilitar negociaciones y acuerdos entre las partes para el logro de las actividades arriba mencionadas.



Número de Registro: 34714-1163-23-V-13



**TERCERA: CONVENIOS ESPECÍFICOS**

Para poder llevar a cabo las actividades establecidas en la cláusula previa, las partes deberán preparar Convenios Específicos para cada caso en particular, con el propósito de establecer los límites de las obligaciones que corresponden a cada parte. Dichos convenios deberán ser firmados por representantes conferidos con capacidad legal para comprometer a las partes.

Las partes están de acuerdo que se deberán desarrollar Convenios Específicos dentro del marco de trabajo de este Convenio. Los Convenios Específicos deberán incluir las actividades académicas a llevarse cabo.

**CUARTA: RESPONSABLES**

Para el desarrollo adecuado de las actividades establecidas en este Convenio, cada parte deberá designar una persona o personas responsables. Para dicho propósito la "UNAM" designa al Director General de Cooperación e Internacionalización (DGECI), Ing. Armando Lodigiani Rodríguez, mientras que "RUC" designa al Prof. Tang Zhong, Director, Oficina Internacional de la Universidad:

**UNAM**

Responsable:

Ing. Armando Lodigiani Rodríguez  
Director General de Cooperación e  
Internacionalización

Dirección Postal:

Dirección General de Cooperación e  
Internacionalización  
San Francisco 400 1° piso, Esq. Luz Saviñon, Col. Del  
Valle México D.F. Delegación Benito Juárez, C.P.  
03100.  
México D.F.

Teléfono:

+ (5255) 54483800

**RENMIN UNIVERSITY**

Responsable:

Prof. Tang Zhong  
Director  
Oficina Internacional de la Universidad

Dirección Postal

International Office  
Room 1113A  
Mingde Main Building  
Renmin University of China  
No.59 Zhongguancun St.  
Beijing 100872  
P.R.China

Teléfono:

+ 86-10-82509559



Número de Registro: 34714-1163-23-V-13



Fax:  
Fax: 86-10-62515329

e-mail:  
[alodigianir@global.unam.mx](mailto:alodigianir@global.unam.mx)

e-mail:  
[tangzhong@ruc.edu.cn](mailto:tangzhong@ruc.edu.cn)

Página Web: <http://www.global.unam.mx/>

Página Web: <http://www.ruc.edu.cn/en>

#### QUINTA: PROPIEDAD INTELECTUAL

El derecho a la propiedad intelectual deberá ser concedido a la parte la cual su personal haya llevado a cabo el trabajo a ser publicado, dando debido reconocimiento a quienes hayan contribuido a la ejecución de dicho trabajo.

Las publicaciones de varios tipos (libros, folletos, artículos, posters de investigación, páginas web, bases de datos, etc.), así como también las coproducciones y su distribución que podría ser producida como resultado de este Convenio se llevaran a cabo por común acuerdo.

Queda expresamente entendido que ambas partes podrán utilizar los resultados obtenidos de las actividades autorizadas por el presente documento para propósitos académicos.

#### SEXTA: RELACIONES LABORALES

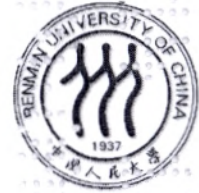
Ambas partes están de acuerdo que el personal asignado por cada una de ellas para el compromiso del presente Convenio se entiende que fue asignado exclusivamente por la parte empleadora; por tanto, cada institución asume su responsabilidad al respecto, y en ningún caso las instituciones deberán considerarse substitutas o solidarios.

#### SÉPTIMA: RESPONSABILIDAD CIVIL

Queda expresamente pactado que las partes no tendrán responsabilidad civil por los daños y perjuicios que pudieran causarse como consecuencia de caso fortuito o fuerza mayor, particularmente por el paro de labores académicas o administrativas, en la inteligencia de que, una vez superados estos eventos, se reanudarán las actividades en la forma y términos que determinen las partes.



Número de Registro: 34714-1163-23-V-13



**OCTAVA: VIGENCIA**

Este Convenio deberá permanecer vigente por 5 (cinco) años, comenzando en la fecha que se firma este Convenio, y podrá ser renovado, previa evaluación de los resultados, mediante acuerdo escrito de las partes. Este Convenio se podrá terminar anticipadamente por cualquiera de las partes, mediante una notificación por escrito 6 (seis) meses antes de la fecha de terminación anticipada.

En caso de terminación anticipada, ambas partes deberán tomar las medidas necesarias para evitar daños a sí mismas o a terceros. Las partes continuarán con las acciones en curso al momento de la terminación del Convenio hasta que dichas acciones hayan concluido.

**NOVENA: MODIFICACIONES**

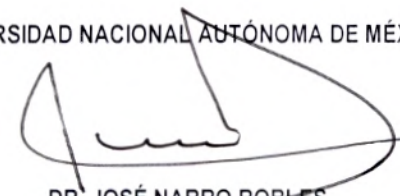
Este Convenio podrá ser modificado o adicionado por mutuo acuerdo de ambas partes; dichas modificaciones o adiciones comprometerán a las partes comenzando en la fecha de su firma.

**DÉCIMA: INTERPRETACIÓN Y CONTROVERSIAS**

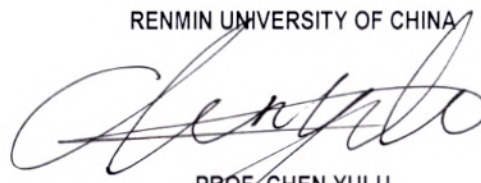
Este Convenio es producto de la buena fe en virtud de lo cual los conflictos que llegarán a surgir con respecto a su interpretación, formalización y cumplimiento se resolverán por mutuo acuerdo entre las partes.

**EN TESTIMONIO DE LO CUAL** los funcionarios de las partes debidamente autorizados han ejecutado y otorgado este Convenio en triplicado, en Chino, Inglés y Español, siendo las tres versiones igualmente validas, en las fechas abajo indicadas.

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

  
DR. JOSÉ NARRO ROBLES  
RECTOR

RENMIN UNIVERSITY OF CHINA

  
PROF. CHEN YULU  
PRESIDENTE

LUGAR Y FECHA:

LUGAR Y FECHA: 2013-7-10



Register Number: 34714-1163-23-V-13



GENERAL AGREEMENT OF COLLABORATION ENTERED INTO BY AND BETWEEN THE UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO (HEREINAFTER REFERRED TO AS UNAM), REPRESENTED BY ITS RECTOR, DR. JOSÉ NARRO ROBLES, AND RENMIN UNIVERSITY OF CHINA (HEREINAFTER REFERRED TO AS RUC) REPRESENTED BY ITS PRESIDENT, PROF. CHEN YULU ACCORDING TO THE FOLLOWING STATEMENTS AND CLAUSES.

## STATEMENTS

### I. UNAM declares:

1. That it is a public corporation decentralized from the Mexican State, endowed with full juridical authority to govern itself. Its objectives are to provide higher education to train professionals, researchers, university professors and technicians useful to society; to organize and carry out research, mainly on national conditions and problems, and to extend as much as possible, the benefits of culture, as established by its Organic Law and Article 1st of its General Statute.
2. That the legal representation of this institution is the responsibility of its Rector, Dr. José Narro Robles, according to the provisions of Articles 9 of the Organic Law and 30 of the General Statute.
3. That for the purposes of the present Agreement it has the following legal address 9o. piso de la Torre de Rectoría, Ciudad Universitaria, Coyoacán, C.P. 04510, México, D. F.

### II. RUC declares:

- 1 That it is one of the key research-oriented public universities in China, focusing on arts and humanities as well as embracing disciplines of natural sciences. It was first founded as Shanbei Public School in 1937. Currently, RUC has developed a multidimensional and multilevel teaching and research structure. RUC is intensifying its efforts in building up a first class university that satisfies the people and is recognized in the international academic community.
2. That the legal representation of this institution is the responsibility of President Prof. CHEN Yulu, according to the provisions of *Regulations on University-level Agreements of Renmin University of China*.
3. That its legal address is 59 zhongguancun Street, Haidian District, Beijing 100872, PRC



Register Number: 34714-1163-23-V-13



**III. Both Parties declare:**

That they agree to sign the present Agreement according to the following terms:

**C L A U S E S**

**FIRST: PURPOSE**

The objective of the present Agreement is to foster collaboration between both Parties, to undertake joint academic, scientific and cultural activities in areas of common interest.

**SECOND: ACTIVITIES**

In order to achieve the objective of this Agreement, the Parties agree to carry on the following activities:

- a) Encourage mobility and research stays of professors and researchers.
- b) Promote the mobility of undergraduate and graduate students. Both Parties agree that the exchange students will be exempted from tuition fees at the host institution.
- c) Facilitate the exchange of information and academic materials in those areas which are of interest to both institutions.
- d) Organize conferences, symposia and joint academic programs.
- e) Plan and carry on joint research projects.
- f) Jointly edit and publish electronic and print publications.
- g) Undertake on-line education activities and programs.
- h) Facilitate negotiations and agreements between their faculties for the fulfillment of the above mentioned activities.



Register Number: 34714-1163-23-V-13



**THIRD: SPECIFIC AGREEMENTS**

In order to undertake the activities set forth in the previous clause, the Parties shall prepare specific agreements for each particular case, for the purpose of establishing the limits of the obligations that correspond to each Party. The aforementioned agreements shall be signed by representatives endowed with legal capacity to bind the Parties.

The Parties agree that specific agreements shall be developed within the framework of this Agreement. The specific agreements shall include the academic activities to be undertaken.

**FOURTH: RESPONSIBLE PARTIES**

For the adequate development of the activities set forth in the present Agreement, each Party shall designate a responsible person or persons. For this purpose "UNAM" designates the Director General de Cooperación e Internacionalización (DGECI), Ing. Armando Lodigiani Rodríguez, while "RUC" designates Prof. TANG zhong, Director, University's International Office:

**UNAM**

Responsible:

Ing. Armando Lodigiani Rodríguez  
Director General de Cooperación e  
Internacionalización

Postal Address:

Dirección General de Cooperación e  
Internacionalización  
San Francisco 400 1° piso, Esq. Luz Saviñon, Col. Del  
Valle México D.F. Delegación Benito Juárez, C.P.  
03100.  
México D.F.

Phone:

+(5255) 54483800

**RENMIN UNIVERSITY**

Responsible:

Prof. Tang zhong  
Director  
University International

Postal Address:

International Office  
Room 1113A  
Mingde Main Building  
Renmin University of China  
No.59 Zhongguancun St.  
Beijing 100872  
P.R.China

Phone:

+ 86-10-82509559

Fax:

Fax: 86-10-62515329





Register Number: 34714-1163-23-V-13

e-mail:  
[alodigianir@global.unam.mx](mailto:alodigianir@global.unam.mx)

Web Page: <http://www.global.unam.mx/>



e-mail:  
[tangzhong@ruc.edu.cn](mailto:tangzhong@ruc.edu.cn)

Web Page: <http://www.ruc.edu.cn/en>

**FIFTH: INTELLECTUAL PROPERTY**

The right to intellectual property shall devolve upon the Party whose staff shall have carried out the work to be published or patented, giving due acknowledgment to those who shall have contributed to the execution of said work.

Publications of various kinds (books, pamphlets, articles, research posters, web pages, databases, etc.) as well as co-productions and their distribution that could be produced as a result of this Agreement will be carried out by common consent.

It is expressly understood that both Parties may use the results obtained from the activities authorized by the present document for academic purposes.

**SIXTH: LABOR RELATIONS**

Both Parties agree that staff assigned by each one for the undertaking of the present Agreement is understood to be assigned exclusively by the employing institution; thus, each institution assumes its responsibility in this respect, and in no case shall the institutions be considered substitute or liable employers.

**SEVENTH: FORCE MAJEURE**

It is clearly stated that the Parties will have no claim for any damages that might occur as a result of unexpected, unforeseen events, such as an academic or administrative strike. It is understood that once that the unforeseen event has ceased, the Parties will resume the activities in the manner they were established.

**EIGHTH: TERM OF THE AGREEMENT**

The present Agreement shall remain in force for five (5) years, beginning with the signing of the present document, and may be renewed by means of a written communication following an evaluation of its results. This Agreement may be terminated in advance by either Party, by providing written



Register Number: 34714-1163-23-V-13



notification six (6) months prior to the intended date of termination.

In case of early termination, both Parties will take the necessary measures to avoid damages to themselves or to third parties. The Parties will continue with the actions in progress at the time of early termination until these actions are concluded.

**NINTH: AMENDMENTS**

This Agreement may be amended or extended by the mutual consent of both Parties; amendments or extensions shall bind the Parties beginning with the date of signature.

**TENTH: INTERPRETATION AND DISPUTES**

This Agreement is undertaken in good faith by virtue of which any conflict that may arise with respect to its interpretation, formalization and fulfillment, will be resolved by common consent of the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the duly authorized officers of the Parties have executed and delivered this Agreement in triplicate, in Chinese, English and Spanish, the three versions being equally valid, on the dates indicated below.

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

DR. JOSÉ NARRO ROBLES  
RECTOR

RENMIN UNIVERSITY OF CHINA

PROF. CHEN YULU  
PRESIDENT

PLACE AND DATE:

PLACE AND DATE:

2013-7-10

## 中华人民共和国中国人民大学与墨西哥合众国墨西哥国立自治 大学合作协议

根据以下声明和条款，墨西哥国立自治大学（以下简称为墨大）代表 JOSÉ NARRO ROBLES 校长与中国人民大学（以下简称为人大）代表陈雨露校长在此签署两校合作协议。

### 声明

#### I. 墨大声明：

1. 根据墨大基本法和总规章第一条规定，墨大是墨西哥州的独立事业单位，有完全司法权进行自治。本校目标是提供高等教育，培养对社会有用的专业人才、研究人员、大学教授和技术人员，组织和开展主要针对国家情况和问题的研究，尽最大可能促进文化繁荣。
2. 根据基本法第九条和总规章第三十条规定，本校的法定代表人为校长 José Narro Robles 博士。
3. 本校在本协议中的法定地址为：9o. piso de la Torre de Rectoría, Ciudad Universitaria, Coyoacán, C.P. 04510, México, D. F.

#### II. 人大声明：

1. 本校是中国最重要的研究型高校之一，以人文社会科学为主，同时设有精干的理工学科。学校的前身是 1937 年建立的陕北公学。目前，人大已建立起全方位、多层次的办学格局。人大正在为把学校建设成国际学术界认可的“人民满意，世界一流”的大学而努力奋斗。
2. 根据中国人民大学校际协议管理规定，本校的法定代表人为校长陈雨露教授。

3. 本校的法定地址为：中华人民共和国北京市海淀区中关村大街 59 号，邮编：100872

### III. 双方共同声明：

双方同意根据以下条件签署本协议：

## 条款

### 一、 目标

本协议旨在促进双方合作，并在有共同兴趣的领域共同开展学术、科学和文化活动。

### 二、 活动

为达成协议目标，双方同意进行以下活动：

- (a) 鼓励双方教授与研究人员的交流及研究访问；
- (b) 促进双方本科生和研究生的交流。双方同意互免交换生学费；
- (c) 促进双方在有共同兴趣的领域互换信息和学术资料；
- (d) 组织会议、专题讨论会和联合学术项目；
- (e) 计划并开展合作研究；
- (f) 共同编辑并发布电子及纸质出版物；
- (g) 开展在线教育活动及项目；
- (h) 帮助双方院系达成协议，完成以上活动。

### 三、 具体协议

为开展前款所列活动并界定各方义务，双方应根据具体项目达成具体协议。上述协议须由双方法定代表签署，协议对双方都具有法律效力。

双方同意应在本协议框架内制定具体协议。具体协议应包括将要开展的学术

活动。

#### 四、 负责人

为充分开展本协议的上述活动，双方应指定一位或多位负责人。为此，墨大指定国际合作部主任 Armando Lodigiani Rodríguez 先生为负责人。人大指定国际交流处处长唐忠教授为负责人：

墨西哥国立自治大学

中国人民大学

负责人：

负责人：

Armando Lodigiani Rodríguez 先生

唐忠教授

国际合作部主任

国际交流处处长

邮政地址：

邮政地址：

Dirección General de Cooperación  
e Internacionalización

中华人民共和国  
北京市

San Francisco

中关村大街 59 号

400 1° piso, Esq. Luz Saviñon,

中国人民大学

Col. Del Valle México D.F.

明德主楼

Delegación Benito Juárez, C.P. 03100.

国际交流处 1113A 室

México D.F.

邮编：100872

电话：

电话：

+(5255) 54483800

+86-10-82509559

传真：

传真： 86-10-62515329

电子邮箱：

电子邮箱：

[alodigianir@global.unam.mx](mailto:alodigianir@global.unam.mx)

[tangzhong@ruc.edu.cn](mailto:tangzhong@ruc.edu.cn)

网页：

网页：

<http://www.global.unam.mx/>

<http://www.ruc.edu.cn>

## 五、 知识产权

本协议框架下产生的成果，知识产权应由获得出版或专利的一方所有，并给予为该项成果作出贡献的人员应有认可。

本协议下产生的各种书籍、手册、文章、研究海报、网页、数据库和合作产品等的出版及发行都须经过双方同意。

本协议授权活动产生的成果可被双方用于学术用途。

## 六、 劳动关系

双方一致认为，任何一方为开展本协议指定的工作人员由派出单位独家指派，双方各自对本单位派出人员负责。在任何情况下，其中一方都不能替代对方承担雇主的法律责任。

## 七、 不可抗力

双方无权要求对方赔偿因罢课或罢工等不可预见的意外事件造成的损失。双方同意，一旦不可抗力停止，将按照既定方式恢复活动。

## 八、 协议期限

本协议于双方签字之日起生效，有效期为五年。双方可以在评估本协议执行情况后，以书面形式更新本协议。任何一方可提前终止本协议，但须至少提前六个月以书面形式告知对方。

如提前终止本协议，双方将采取必要措施减少自身及第三方损失。提前终止协议时，不影响双方继续开展正在进行的活动。

## 九、 修订

双方可以在达成一致的基础上对本协议进行修改；修改或补充内容自签字之日起对双方产生法律效力。

十、

解释与争议

双方将以诚信为原则，在一致同意的基础上解决所有由此协议的解释、规范和履行产生的争议。

双方法定代表人已在如下所示日期签署并交付本协议，以兹证明。本协议有中文，英文和西班牙文三个版本。每个版本具有同等法律效力。

中国人民大学

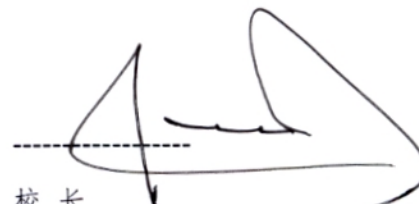


-----  
校 长  
陈雨露教授

2023-7-10

日 期

墨西哥国立自治大学



-----  
校 长  
José Narro Robles 博士

-----  
日 期